

Das Internet als Wissensressource des Übersetzers

Das WWW als
Informationsquelle

Mailinglisten
und Newsgroups

Die Qualität
der Informationen

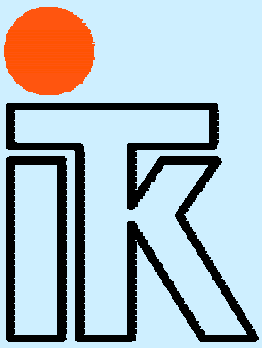
Methoden

Das
Techwriter's Home
Portal

Überlegungen von Alexander von Obert

Suchstrategien heute –
diesseits und jenseits der Suchmaschinen

In einem Bibliothekskatalog war einiges leichter...



Wer steht vor Ihnen?

Das WWW als
Informationsquelle

Mailinglisten
und Newsgroups

Die Qualität
der Informationen

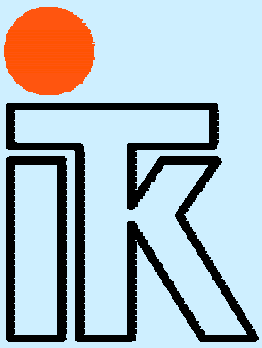
Methoden

Das
Techwriter's Home
Portal

Dipl.-Ing. (Univ.) Elektrotechnik,
Technischer Redakteur

Betreiber von Mailinglisten und Websites,
die auch für Übersetzer interessant sind.

Übersetzer sind für mich Kollegen
in einem nah verwandten Gebiet.



It's All There...

Informationen im Internet sind:

- inhomogen und unvollständig
- nur teilweise erschlossen
- von stark schwankender Qualität
- auf verschiedenste Arten wiedergegeben (Text, Grafik, Datenbank, Multimedia...)

Surfer und Suchmaschinen
haben damit ihre liebe Not.

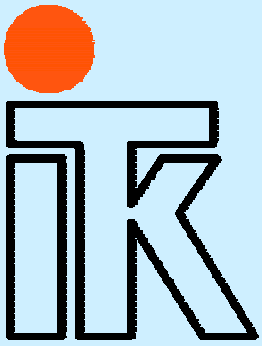
**Das WWW als
Informations-
quelle**

Mailinglisten
und Newsgroups

Die Qualität
der Informationen

Methoden

Das
Techwriter's Home
Portal



Die zwei Seiten einer Suchmaschine

Der „Spider“ durchsucht das Web
und füllt eine Datenbank.

Die Datenbank enthält vorzugsweise Text
und kann Links „rückwärts“ auflösen.

„Die Suchmaschine“ ist nur
die Abfrageoberfläche der Datenbank.

Nur wenn alle Stufen funktionieren,
erscheinen sinnvolle Trefferlisten.

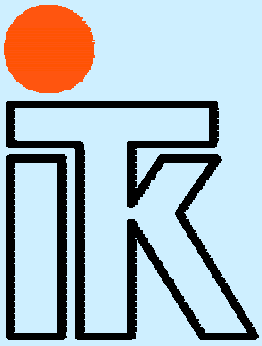
**Das WWW als
Informations-
quelle**

Mailinglisten
und Newsgroups

Die Qualität
der Informationen

Methoden

Das
Techwriter's Home
Portal



Kataloge: Redaktion statt Spider

Redakteure durchsuchen das Web
und füllen/aktualisieren eine Datenbank.

Die Datenbank enthält
Beurteilungen und Klassifizierungen.

Der Katalog erscheint als hierarchisches System
mit internen Suchmöglichkeiten.

Kataloge “sehen” wie der Surfer,
sind aber nur begrenzt aktuell.

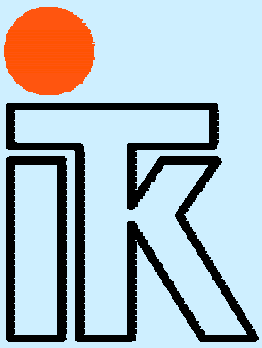
Das WWW als Informations- quelle

Mailinglisten
und Newsgroups

Die Qualität
der Informationen

Methoden

Das
Techwriter's Home
Portal



Linklisten: Kompetenz oder was?

Das WWW als Informations- quelle

Mailinglisten
und Newsgroups

Die Qualität
der Informationen

Methoden

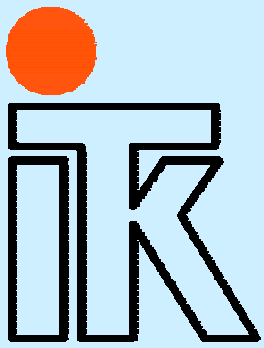
Das
Techwriter's Home
Portal

Linklisten findet man in sehr vielen Websites,
als Mehrwert oder Geschäft auf Gegenseitigkeit.

Links zur Konkurrenz sollte man nicht erwarten.

Linklisten können auch ins „dark Internet“ führen.

Linklisten sind eine gute Ergänzung
zu Suchmaschinen und Katalogen.



Noch Fragen?

Das WWW als Informationsquelle

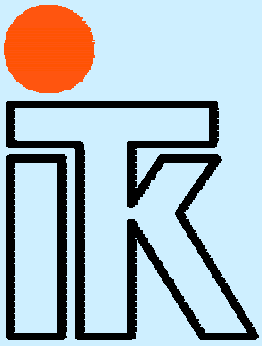
Mailinglisten
und Newsgroups

Die Qualität
der Informationen

Methoden

Das
Techwriter's Home
Portal





Kommunikation statt Präsentation

Newsgroups sind wie CB-Funk:
Jeder kann unkontrolliert mitmachen.

Mailinglisten haben einen Gastgeber –
womöglich mit virtuellem Wohnzimmer.

Die Hilfsbereitschaft ist immer wieder umwerfend.

Viele 100.000 Mailinglisten und Newsgroups
helfen bei sehr vielen Fragen.

Newsgroups und Mailinglisten
sind virtuelle Gemeinschaften
mit eigenen Regeln.

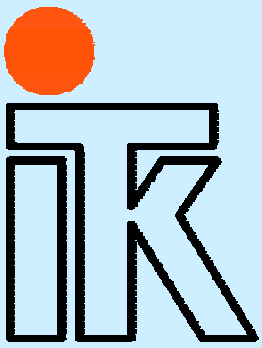
Das WWW als
Informationsquelle

**Mailinglisten
und Newsgroups**

Die Qualität
der Informationen

Methoden

Das
Techwriter's Home
Portal



Noch Fragen?

Das WWW als
Informationsquelle

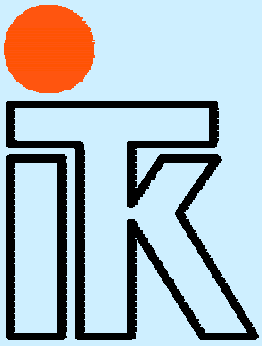
**Mailinglisten
und Newsgroups**

Die Qualität
der Informationen

Methoden

Das
Techwriter's Home
Portal





Jeder kann mitmischen

Das WWW als
Informationsquelle

Mailinglisten
und Newsgroups

**Die Qualität
der Informationen**

Methoden

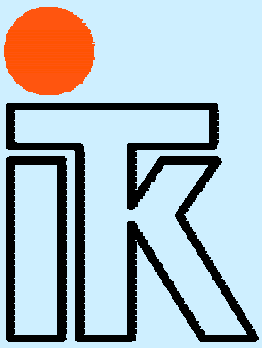
Das
Techwriter's Home
Portal

Alle Informationen prüfen!
Wer sagt, dass auch nur eine Rechtschreibprüfung lief?

Mehrheitsentscheidungen treffen
und räumliche Eigenheiten beachten!

Die Schwelle
zwischen Eigennutz und Gemeinnutz ist unscharf.

Das Internet ist ein pluralistisches Medium.



Noch Fragen?

Das WWW als
Informationsquelle

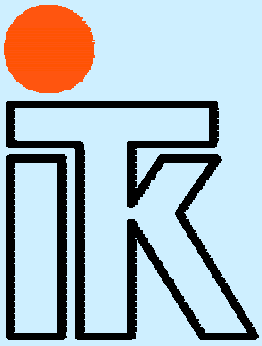
Mailinglisten
und Newsgroups

**Die Qualität
der Informationen**

Methoden

Das
Techwriter's Home
Portal





In der richtigen Reihenfolge...

Meist helfen Suchmaschinen in Sekunden weiter.

Manche Informationsquellen lassen sich nur direkt anzapfen (Lexika, Zeitungen).

Gelegentlich hilft „um die Ecke denken“.

Manchmal gibt es Spezialisten (Paperball, Filmdatenbanken).

Linklisten sind mühsam zu durchsuchen.

Newsgroups und Mailinglisten ermöglichen, zu fragen.

**Erst die maschinellen Möglichkeiten nutzen,
dann Hilfwillige belästigen!**

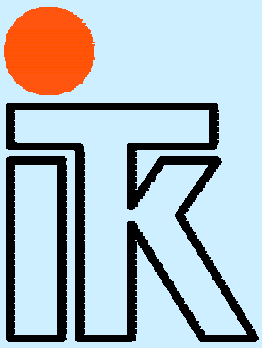
Das WWW als
Informationsquelle

Mailinglisten
und Newsgroups

Die Qualität
der Informationen

Methoden

Das
Techwriter's Home
Portal



Noch Fragen?

Das WWW als
Informationsquelle

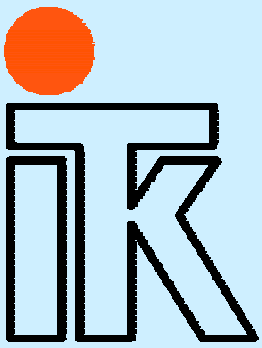
Mailinglisten
und Newsgroups

Die Qualität
der Informationen

Methoden

Das
Techwriter's Home
Portal





Noch Fragen?

Das WWW als
Informationsquelle

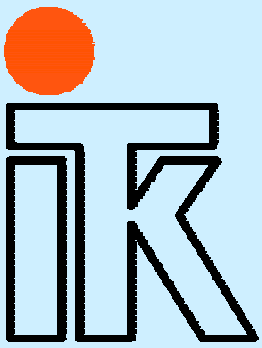
Mailinglisten
und Newsgroups

Die Qualität
der Informationen

Methoden

**Das
Techwriter's
Home Portal**





Das Script gibt es unter...

http://www.techwriter.de/pdf/muc_such.pdf

Passwort KCFSHK

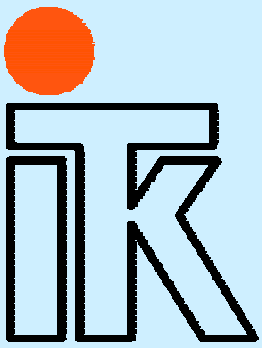
Das WWW als
Informationsquelle

Mailinglisten
und Newsgroups

Die Qualität
der Informationen

Methoden

Das
Techwriter's Home
Portal



Herzlichen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Das WWW als
Informationsquelle

Mailinglisten
und Newsgroups

Die Qualität
der Informationen

Methoden

Das
Techwriter's Home
Portal

